

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

## 【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu 愛灣語](#)

v0.31beta ([👉 看最新版](#))

([版本更新紀錄](#))

收看原劇 [👉 公視+](#)

討論、共筆 [👉 文件工作區](#)



# EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò guígì, éntéu à  
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug  
se ě, oi íu sǐnnǵianlí!

村人： 番仔杰，老規矩，僇兜這客人庄，有人十  
六歲咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, mǎ he  
fánè!

杰： 佢係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi

à! Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá,  
ňg ájì, mai bún fűngmófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿  
爸，你阿姐，賣分紅毛番。

Sagtěu ňg qǐung se iung do  
tai, du mǒ cùdsù, ìa bài bún  
ňg gífi à! Ǒg ge sǐnngǐanlí lǒi  
à! Láu sénfán sǐn sǒng  
Hàngǐn sám tòd tèd! Ǒg qiu  
gogúan ě!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你  
機會啊！你个成年禮來啊！摻生番身上客  
人衫脫忒！你就過關地！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu  
tǔngteu, ciinè mǒ vàpien. Sángge  
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn,  
me mǎ sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無佷偏。生个學  
老人母救，死个客人，乜母收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mỗ ngá fun, láu  
Hoglòngĩn qìong sùi  
biangmiang, mỗ oi hi là!

林老實： 田無吾分，摻學老人搶水拚命，無愛去  
啦！

Á-Giù: Nǎg hed di Tùnglíangpú  
Hàggá zóng, mỗ tensù ỏ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù,  
iu oi séu ngá vùg? Nǎg hǎn  
mǎng láu ngá bú'ngĩong fi  
sìidlí.

林： 恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言  
摻吾舖娘會失禮。

Á-Giù: Nǎg lǎi tensù, ngá tĩen, piog  
lìong fun tĩen bún nǎg.  
Ngá laiề, me íu vùg hò hed!  
He mỗ, Hàggá zóng, mỗ  
ngĩn sìong oi ga fánề!  
Nǎg laiề, qiu dèn dò tò Salǎu  
ge tùsáng'ề, zai go sa sén

tùsángzài a!

阿九： 你來搵手，吾田，賸兩分田分你。  
若俾仔，乜有屋好歇！  
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！  
你俾仔，就等着討社寮个土生仔，再過  
生土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu  
zoha Hàggángǐn.  
Cǎisǎng Hoglòè, cǐ go  
zúngxien là he? Hng!  
Ngǎi tǎn nǐg hi zo ngimǐnǎ,  
mǎ kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu  
ngá laiè íu tǐen hò gáng;  
he mǎ, nǐg bai màge, ngǎi du  
hi qǐm nǐg!

林： 佢屋下人，全部做下客家人。  
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！  
佢跣你去做義民爺，毋求有人拜，淨求  
吾俾仔有田好耕；  
係無，你拜麼个，佢都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 俚替吾阿爸去！

Gìu: Ẓg siipliug se lè. Hàggángǐn  
o, zòvàn oi gíngo àa gúan,  
zang zodèd son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這  
關，正做得算大人。

Lĩm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俚仔……

Lĩm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu  
xì tèd, gía mé xì mǎ voi  
bionggo ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俚仔又死忒，厥姆死毋  
會放過俚。

16:54

Lĩm: Těubài, hém ẓg hi Fùsǎng, ẓg  
gíang dò voi xì! Ìaha iu voi hi  
sǐongcí?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相  
刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen  
lè la!

林： 孤盲子！母係你，偲就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是  
參考網友資訊）

21:00

Á-Giù: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ìd'è hò go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sénfán ge cǐ pìed?

杰： 係阿姆彼做生番个刷撇？

Lǐm: Ẓg siipliug se lè, di Lǒngkieu, m̃ he bún ngǐn cí xì, qiu he zo sénfánè cí ngǐn.

你十六歲哩，佇琅璫，母係分人刷死，就係做生番仔刷人。

Lǐm: Íu láu ńg ájì gòng go lè, ńg siipliug se, voi dai ńg hi Fùsǎng. Gǐ m̃ zònlǒi, én hi qǐm gǐ!



林： 有攞你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。  
佢毋轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: Ẓg dòng sùimàg, bún sùi qiang  
lìug jin ngía tĩen, ngá tĩen mǎ sùi sái  
sùi o?

Ẓg oi hìug Cǎisǎng, ngǎi oi hìug  
Bòlid, Tùnglíangpú!

九： 你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？  
你愛畜柴城，偃愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ẓg láu sénfán piog ge  
Tùnglíangpú, voi mǎ oi lè.

水： 阿九哥仔，你攞生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la,  
hò mǎ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlìd zòdèd hìug àn dó ngǎn, ngǎi  
hǎn oi láu sénfán piog  
Tùnglíangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛攞生番牒統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǎin, gìhǎge sengǎnè, kon ciigá  
ge ábá, góng hi mǎi.  
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá,  
pagpag xì lè!  
Hàggángǐn mǎ gíang zo ngimǎnǎ,  
Tùnglíangpú, mǎ tui!  
Sùimàg, nǎg mǎ hò biong a, dèn ngá  
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。  
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！  
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！  
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, mǎ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九：這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùnglíangpú ge fò, voi séu  
dò Salǎu o!

九：阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

父：頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿姆親手起个。

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護佢一家人團圓。啊？

船員：喂！客家人？佢尋官府！

父：官府，有官府還會燒屋啊？走啦！

父：去看有麼个值錢个啊！

杰：阿爸！船員！

40:00

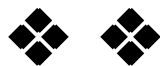
水：柴城人來搬貨無愛个啊。阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。知船員對社寮走，收轉社寮細事情，誤會佢摺船員搵手，會出草。

父：水啊，同你借幾條絡索。

水：府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。救船員个賞銀，這僇領。  
〔意思與字幕似有出入〕好。絡索。蝶妹啲，無定著就愛轉來哩。這下去府城，危險啦。  
杰：阿爸！  
.....  
父：屌若姆哩……阿杰！走！

44:07

父：走哩，無核卵个。遽！定著會到府城尋你阿姐！來！  
杰：僇驚識母出阿姐。  
父：遽遽！  
父：偷牛賊。恬恬。  
杰：阿爸！  
父：較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！  
杰：阿爸母去哋？  
父：僇去哩，麼人摻你阿姆做伴啊？嘎去！  
杰：阿爸！  
父：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。報應。



## EP2 sequljung 藍眼人

11:26

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分偷牛賊刷死忒哩，阿姐。

蝶：母好想阿爸哩，佢看到你，佢就安心哩。

杰：佢話着會認母出阿姐。

蝶：阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

杰：阿姐，鞋忒大咗。

蝶：遽兜咗。來！愛去撈你安戶。

.....

蝶：佇府城，母好講番話。這位有人罵你生番仔，母好承認。下二擺，就行這條路轉去。

.....

蝶：府城母會有人燒若屋。

27:02

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，母會出師。

杰：佢早對佇阿爸該出師哩。

43:10

蝶：阿弟牯！

蝶：阿弟牯！

杰：阿姐。

蝶：你兜去哪啊？還母轉去醫生館？

杰：佢該下去賺外水。

蝶：外水？歸身仔落潦，去哪地？

杰：拈船仔。

蝶：這位母係琅璫，府城个船仔，都有主人咁。

45:04

杰：講生番仔，佢做母得承認；唐山人，又喬着無像。

特別致謝：

- 社群
  - 余婉婕老師
- 詞典
  - 教育部常用詞辭典、認證詞彙
  - 徐兆泉四縣腔

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）